

IV. Contra gentes (XLVI-LI). — 4^e Contra Ammon (XLIX, 1-6).

γέλωτα, καὶ ἐγκότῃμα πᾶσι τοῖς κύκλῳ αὐ-
τῆς.
40^o Οτι οὕτως εἶπε κύριος 11. 41^o Ελήφθη
Καριώθ, καὶ τὰ ὄχρῳάματα συνελήφθη 11,
42 καὶ ἀπολείται Μωάβ ἀπὸ ὄχλου, ὅτι ἐπὶ
τὸν κύριον ἐμεγαλύνθη. 43 Παγὶς καὶ φόβος
καὶ βόθρυος ἐπὶ σέ, καθήμενος Μωάβ. 44 Ὁ
φρεύγων ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου, ἐμπεσεται
εἰς τὸν βόθρυον, καὶ ὁ ἀναβαίνων ἐκ τοῦ βο-
θύρου, καὶ συλληφθήσεται ἐν τῇ παγίδι, ὅτι
ἐπάξω ταῦτα ἐπὶ Μωάβ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέ-
ψεως αὐτῶν. 45 [Ἐν σκιά Ἐσεβῶν ἐστάθη-
σαν ἀπὸ δυνάμεως φεύγοντες, ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν
ἀπὸ Ἐσεβῶν, καὶ φλόξ ἀπὸ μέσου Σαών, καὶ
κατέφαγε τὸ κλίτος Μωάβ καὶ τὴν κορυφὴν
νιῶν Σαών. 46 Οὐαὶ σοι, Μωάβ, ἀπόλετο ὁ
λαὸς Καμῶς, ὅτι ἔλαβον τοὺς υἱούς σου καὶ
τὰς θυγατέρας σου εἰς αἰχμαλωσίαν. 47 Καὶ
ἐπιστρέψω αἰχμαλωσίαν τοῦ Μωάβ ἐν ταῖς
ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει κύριος. Ἔως τούτου
τὸ κρίμα τοῦ Μωάβ].

XLIX. (XXX, 1-5) Τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν οὐ-
τως εἶπε κύριος Ἐγὼ υἱοὶ οὐκ εἰσὶν ἐν Ἰσ-
ραὴλ, ἢ παραληψόμενος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς;
Διὰ τὴν παρελάβε Μελχὸλ τὴν Γαλαὰδ, καὶ ὁ
λαὸς αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικήσει;
2 (2) Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέρα ἐρχομένη, φησὶ
κύριος, καὶ ἀκουτιῶ ἐπὶ Ῥαββὰθ θούρβον
πολέμων, καὶ ἔσονται εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀπώ-
λειαν, καὶ βωμοὶ αὐτῆς ἐν πρὸς κατακαυθή-

39. A¹: αὐτῆ (l. αὐτῆς). 40. A²E¹† (in f.) Ἰδοὺ
ὡς ἀετὸς ὀρμηθεὶ καὶ ἐκπιεῖ τὰς πτέρυγας αὐ-
τοῦ ἐπὶ Μωάβ (E: χείρας pro τὰς πτερ. F: Ὡς
ἀετὸς πετιάσεται, καὶ ἐκτενεῖ τὰς πτ. ...). 41. A:
Ἀκκαριώθ (N: Ἀκκαρόν). A²F¹† (in f.) καὶ ἔσται
ἡ καρδία τῶν δυναστῶν Μωάβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη
ὡς καρδία γυναικὸς ὀδινούσης (F: δυνατῶν). 42. N*
τόν. 43. A¹N: σοὶ (l. σέ). F: καθήμενον s. τὸν
καθ. A: ἐπὶ Μωάβ. A²† (in f.) φησὶν κύριος (F:
λέγει κ.). 44. A* (a. συλλ.) καὶ ... (pro ὅτι) διότι.
E¹† (p. M.) ὡς. A¹EN: αὐτῆς (l. αὐτῶν). X (pro
ἐπισκ. αὐτ.): ὃ ἐπισκέψομαι s. ἐπισκέψομαι αὐ-
τῆς. A²† (in f.) φησὶν κύριος (F: λέγει κ.). 45-
47* A¹N (A²F¹†). X: Ἐν ἐπισκοπῇ Ἐσεβῶν ἔστη-
σαν ἀπὸ παγίδος φεύγοντες, ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ
Ἐσεβῶν, φλόξ ἐκ πόλεως Σαών, καὶ κατέφαγεν
ἀρχηγὸς Μωάβ, καὶ ἐξηρένησεν νιῶν Σαών. Οὐαὶ
σοι, Μωάβ ἀπόλε, λαὸς Χαμῶς, ὅτι ἐλήφθησάν οἱ
υἱοὶ οὐ ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ αἱ θυγατέρες οὐ αἰ-
χμάλωτοι. Καὶ ἐπιστρεψὲ τὴν αἰχμ. M. ἐπ' ἐσχάτων

40. La fin du verset manque dans les Septante.
Item au v. 41.
44. L'année de leur visite. On peut traduire par :
« l'année de son châtement ».
45-47. Ces versets manquent dans les Septante.
Nous les empruntons à la Polyglotte de Complute.

בֹּשֶׁת וְהָיָה מוֹאָב לְשִׁחָק וְלִמְחַתָּה
לְכָל-סְבִיבָיו;
פִּי-כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה כַנְּשָׁר
יִדְאָה וּפְרָשׁ כַּנְּשָׁר אֶל-מוֹאָב: נִלְכְּדָה
הַקְרִיּוֹת וְהַמְצֻדוֹת נִתְפַשְׁתָּה וְהָיָה
לֵב גְבוּרֵי מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב
אִשָּׁה מְצַרָּה: וְנִשְׁמַד מוֹאָב מֵעַם פִּי
עַל-יְהוָה הַגְּדִיל: פָּחַד וּפְחַת וּפְחַת
עַל-יָדָה יוֹשֵׁב מוֹאָב נֹאמְרֵי הַיָּסֵס
מִפְּנֵי הַפָּחַד וְיִפֹּל אֶל-הַפְּחַת וְהָעֵלָה
מִן-הַפְּחַת וְלֹכַד בַּפֶּה פִּי-אֲבִיא אֵלָיָה
אֶל-מוֹאָב שְׁנַת פְּקֻדָתָם נֹאמְרֵי הַיָּסֵס
כִּי-אֵשׁ יֵצֵא מִהַשְּׁבֹן וְלֹכְדָהּ מִבֵּין סִיּוֹן
וְהֵאכֵל פֶּאֶת מוֹאָב וְקָדְקַד בְּנֵי שָׂאוֹן:
אֵוִי-לָךְ מוֹאָב אֲבַד עַם-כְּמוֹשׁ פִּי-
לְקַחְתָּ בְּנֵיךָ בַּשָּׁבִי וּבְנִיתִיךָ בַּשְּׁבִיָּה:
וְשִׁבְתִּי שְׁבִיֹת מוֹאָב בְּאֶהְרֵית הַיַּמִּים:
נֹאמְרֵי הַיָּסֵס עַד-הֵנָּה מִשְׁפֵּט מוֹאָב:
לְבָנֵי עַמּוֹן פֶּה אָמַר יְהוָה
XLIX.
הַבָּנִים אֵין לְיִשְׂרָאֵל אִם-יִוָּרֶשׁ אֵין
לִי מְדוּעַ יִרֶשׁ מִלְּכָם אֶת-גָּד וְעַמּוֹן
בְּעָרָיו יֵשֵׁב: לִכֵּן הִנֵּה יָמִים בָּאִים
נֹאמְרֵי הַיָּסֵס וְהִשְׁמַעְתִּי אֶל-רִבְתַּת בְּנֵי-
עַמּוֹן תְּרוּעַת מְלַחְמָה וְהָיְתָה לְתֵל
שְׁמָמָה וּבְנִיתִיךָ בְּאֵשׁ תִּצְתַּנֶּה וְיִרֶשׁ

v. 44. 'הנס ק'
v. 2. פחה באצנה

τῶν ἡμερῶν, φησὶν κύριος. Ἔως ἐνταῦθα τὸ κρ. M.
— A. X: Ἀμμὼν. Οὕτως. F: ἔστιν αὐτῶν (Al.: ἔστ.
ἐαυτοῖς). A¹: Διότι. F: Μολχόμ (Al.: Μελχόμ.
Al. al.) τὸν Γάδ. A: ἐνοικεῖ. 2. F: λέγει κύριος. A²F¹†
(p. Ῥαβ.) νιῶν Ἀμμων. A: πολέμων (X: πολε-
μίον). X: δκ ἔσται. N* (all.) εἰς. A: οἱ βωμοί.

XLIX. Les versets 1-5; 28-33; 23-27 de ce chapitre
appartiennent dans les Septante au chapitre xxx;
les versets 7-22 appartiennent au chapitre xxix et
les versets 34-39 au chapitre xxv comme nous l'avons
indiqué entre parenthèses.

IV. Contre les nations étrangères (XLVI-LI). — 4^e Contre Ammon (XLIX, 1-6).

confusus est? eritque Moab in deri-
sum, et in exemplum omnibus in
circuito suo.
40 Hæc dicit Dóminus : Ecce quasi
aquila volábit, et exténdet alas suas
ad Moab. 41 Capta est Cárioth, et
munitionés comprehénsæ sunt : et
erit cor fórtium Moab in die illa,
sicut cor mulieris parturiéntis. 42 Et
cessábit Moab esse pópulus : quó-
niam contra Dóminum gloriátus est.
43 Pavor, et fóvea, et láqueus super
te, o habitátor Moab, dicit Dóminus.
44 Qui fúgerit a fácie pavóris, cadet
in fóveam : et qui conscénderit de
fóvea, capiétur láqueo : addúcam
enim super Moab annum visitatiónis
eórum, ait Dóminus. 45 In umbra
Hésebon stetérunt de láqueo fu-
giéntes : quia ignis egréssus est de
Hésebon, et flamma de médio Seon,
et devorábit partem Moab, et verti-
cem filiórum tumúltus. 46 Væ tibi
Moab, periisti pópule Chamos : quia
comprehénsi sunt filii tui, et filia-
tuxæ in captivitátē. 47 Et convértam
captivitátē Moab in novíssimis
diébus, ait Dóminus. Hucusque ju-
dicia Moab.
XLIX. 1 Ad filios Ammon. Hæc
dicit Dóminus : Numquid non filii
sunt Israel? aut heres non est ei?
Cur igitur hereditate possédit Mel-
chom, Gad : et pópulus ejus in úr-
bibus ejus habitávit? 2 Ideo ecce dies
veniunt, dicit Dóminus : et auditum
faciam super Rabbath filiórum Am-
mon frémitum prælii, et erit in tú-
mulum dissipáta, filiæque ejus igni

Jer. 17, 17; 48, 17.
Penitus destruetur.
Jer. 4, 13; 46, 18; 49, 22. Deut. 28, 49. Ez. 17, 3. Hab. 1, 8. Jer. 48, 24; 49, 22. Is. 13, 8. Jer. 30, 6; 49, 24; 50, 43. Eccl. 48, 20. Jer. 48, 2. Is. 24, 17-18. Am. 5, 19. Jer. 4, 23; 23, 12. Num. 21, 26-28; 24, 17. Am. 2, 2. Is. 17, 12. Jer. 48, 7. Num. 21, 29. Jer. 49, 6, 39; 37, 7, 26. Ez. 29, 14. Soph. 2, 7. 4^o Ammon vastatus. Jud. 3, 13; 10, 7; 11, 12-32. Am. 1, 13. Soph. 2, 8. 3 Reg. 11, 5. 4 Reg. 23, 13. Is. 39, 6. Deut. 3, 11. 2 Reg. 12, 26. Jer. 4, 13. Am. 1, 14. Jos. 8, 28. Deut. 13, 17. Num. 21, 25. Jos. 15, 45. 2 Par. 13, 19.

été couvert de confusion? Et Moab sera
un objet de dérision et un exemple pour
tous autour de lui.
40 » Voici ce que dit le Seigneur :
Comme l'aigle il volera, et il étendra
ses ailes vers Moab. 41 Carioth a été
prise, les fortifications ont été empor-
tées; et le cœur des forts de Moab sera
en ce jour-là comme le cœur d'une
femme en travail. 42 Et Moab cessera
d'être un peuple, parce que contre le
Seigneur il s'est glorifié. 43 L'effroi, et
la fosse, et le lacs pour toi, ô habitant
de Moab, dit le Seigneur. 44 Qui aura
fui à la face de l'effroi tombera dans la
fosse, et qui sera monté de la fosse sera
pris dans le lacs; car j'amènerai sur
Moab l'année de leur visite, dit le Sei-
gneur. 45 A l'ombre d'Hésébon se sont
arrêtés ceux qui fuyaient le lacs; mais
un feu est sorti d'Hésébon, et une
flamme du milieu de Séhon, et elle a
dévorer une partie de Moab, et le som-
met des fils du tumulte. 46 Malheur à
toi, Moab! tu as péri, peuple de Cham-
mos : tes fils ont été pris, ainsi que tes
filles, pour la captivité. 47 Mais je ra-
mènerai les captifs de Moab dans les
derniers jours, dit le Seigneur ». Jus-
qu'ici les jugements contre Moab.
XLIX. 1 Aux fils d'Ammon, voici ce
que dit le Seigneur : « Est-ce qu'Israël
n'a point d'enfants? ou n'a-t-il point
d'héritier? Pourquoi donc Melchom
s'est-il emparé de Gad comme de son
héritage, et son peuple a-t-il établi son
habitation dans ses villes? 2 C'est pour-
quoi, voilà que des jours viennent, dit
le Seigneur, et je ferai entendre sur
Rabbath des fils d'Ammon le frémisse-
ment d'un combat; et elle sera réduite
par sa destruction en un monceau de
pierres; et ses filles seront consumées

40. Il volera, et il étendra; c'est-à-dire l'ennemi,
Nabuchodonosor.
41. Carioth. Voir plus haut la note sur v. 24.
44. Leur visite; leur châtement, leur punition.
45. De Séhon; c'est-à-dire de la ville de Séhon, d'Hé-
sébon. Jérémie applique ici un ancien proverbe qui
se lit dans le livre des Nombres, xxi, 27, et qui était
fondé sur ce que Séhon, roi des Amorrhéens, dont
la capitale était Hésébon, avait fait la guerre aux
Moabites, et avait pris une partie de leur pays. Re-
marquons que dans le passage des Nombres, la Vul-
gate et les Septante lisent le mot ville aussi bien que
l'hébreu. — Le sommet (verticem); l'élite. — Des fils
du tumulte; des soldats (Glaire).
46. Peuple de Chamos; c'est-à-dire adorateurs de
Chamos. Voir plus haut la note sur v. 7.
47. Mais je ramènerai... Après la captivité de Baby-

lone, comme on le croit assez généralement, les
Moabites revinrent, comme les Juifs, dans leur pa-
trie. Encore du temps de Jésus-Christ ils avaient un
pays à eux, mais dans la suite ils se sont perdus
dans les tribus arabes (Glaire).
4^o Prophétie sur Ammon, XLIX, 1-6.
1. Aux fils (ad filios). Voir plus haut la note sur
XLVIII, 1. — Melchom; dieu des Ammonites. Ceux-ci
croyaient que c'était Melchom qui les avait mis en
possession du pays des Israélites : le Seigneur leur
parle selon leurs préjugés, en faisant tomber d'a-
bord ses reproches sur cette prétendue divinité
(Glaire).
2. Rabbath; ville capitale des Ammonites, dési-
gnés ici sous le nom de fils d'Ammon. — Ses filles;
les autres villes du pays.

IV. Contra gentes (XLVI-LI). — 5° Contra Idumaeos (XLIX, 7-22).

σονται, καὶ παραλήμψεται Ἰσραὴλ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ. 3 (3) Ἀλάλαξον, Ἐσεβὼν, ὅτι ὤλετο Γαῖ. Κεραῖζατε, θυγατέρες Ραββάθ, περιζώσασθε σάκκους καὶ κόψασθε, ὅτι Μελχὸλ βαδιεῖται ἐν ἀποικίᾳ, οἱ ἰερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἀρχόντες αὐτοῦ ἅμα. 4 (4) Τί ἀγαλλιᾶσθε ἐν τοῖς πεδίοις Ἐνακείμ, θυγάτηρ ἰταμίας, ἣ πεποιθῆναι ἐπὶ θησαυροῖς, ἣ λέγουσα: Τίς εἰσελεύσεται ἐπ' ἐμέ; 5 (5) Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ, εἶπε κύριος, ἀπὸ πάσης τῆς περιούκων σου, καὶ διασπαρήσεσθε ἕκαστος εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ συνάγων.

7 (XXIX, 8) Τῆ Ἰδουμαία τάδε λέγει κύριος: Οὐκ ἔστιν ἐτι σοφία ἐν Θαμιάμ, ἀπόλετο βουλή ἐκ συνετῶν, ὄχρητο σοφία αὐτῶν, 8 (9) ἠπατήθη ὁ τόπος αὐτῶν βαθύνατε εἰς κάθισιν, οἱ κατοικοῦντες ἐν Δαυδάμ ὅτι δύσκολα ἐποίησεν. Ἦγαγον ἐπ' αὐτὸν ἐν χρόνῳ ὃ ἐπεσκεπάμην ἐπ' αὐτόν, 9 (10) ὅτι τρανηταὶ ἦλθον, οἱ οὐ καταλείψουσί σοι καταλειμματα ὡς κλέπτει ἐν νυκτὶ, ἐπιθήσουσι χεῖρα αὐτῶν, 10 (11, etc.) ὅτι ἐγὼ κατέσθρα τὸν Ἡσαῦ, ἀνεκάλυψα τὰ κρητὰ αὐτῶν, κρηβῆναι οὐ μὴ δύνανται ὄλοντο διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ, γείτονός μου, καὶ οὐκ ἔστιν 11 ὑπολείπεσθαι ὄφρανον σου, ἵνα ζήσῃται καὶ ἐγὼ ζήσομαι, καὶ αἱ γῆραι ἐπ' ἐμέ πεποιθήσιν.

12 Ὅτι τάδε εἶπε κύριος: Οἷς οὐκ ἦν νόμος πνεῖν τὸ ποτήριον, ἔπιον καὶ σὺ ἀθρομένη

2. A2† (in f.) φησὶν κύριος (F: λέγει κ.). 3. A1N: Καὶ (s. καὶ?) (I. Γαῖ; X: ἡ ἰσχὺς). N: Ρεββάθ. A† (p. σάκ.) καὶ ἐπιληπτέουσθε (N: κ. ἐπιληπτέουσθε). A2: κόψασθε (ἐπὶ Μελχόμ), καὶ διαδράμετε διὰ τῶν τριγῶν, ὅτι Μελχόμ ἐν ἀπ. βαδ. (X: κόπτεσθε καὶ διαδράμετε διὰ τῶν τριγῶν, ὅτι M. κιλ.). A1: Μελχόμ. F: βαδιῶνται. N† (a. οἱ ἰερ.) καὶ. 4. A1F: Ὅτι (I. Τι). A: ἀγαλλιᾶσθ. E: (* ἐν) τοῖς πεδ. ἐν Ἀκείμ. F: ἐν (* τοῖς πεδ.) Ἀμακείμ. A2† (p. Ἐνα.) Διέδρασαν τὰ πεδία οὐ. A: Θυγάτηρ. F: τῆς ἰταμ. (Al.: τῆς ἀτιμίας). X (pro τοῖς θηρ.): ταῖς θυγαῖς. F: λέγουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς: Τίς εἰσελεύσεται. X: ἐπελεύσεται. 5. F: ἐπὶ σὲ φόβον. A2F† (p. κύριος) τῶν δυνάμεων. A1: παρούκω (I. περιούκω). A* τὸ (a. πρόσ.) ... : ὅκ ἔσται. A2† (in f.) μετανάστην (F: τοὺς ἀλωμένους). 6* ABN (†A†F). F: Καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψω τὴν ἀγαλλοσίαν τῶν Ἀμμωνίων, λέγει κύριος. A2: ...

2. Ses filles. Septante : « ses autels ». 3. Pleurez et allez autour des haies. Septante : « frappez-vous la poitrine ». — Haies. Hébreu : « murailles ». 4. Septante : « pourquoi vous réjouissez-vous dans les plaines d'Enacim, fille de l'orgueil ». 6. Ce verset manque dans les Septante.

יִשְׂרָאֵל אֶת-יְרֵשׁוּ אָמַר יְהוָה: 3 הַיְלִילִי הַשָּׁבוֹן כִּי שָׂדֵדָה-עַי צַעֲקָנָה בְּנוֹת רַבָּה הַגְּרָנָה שָׂקִים סָפְדָנָה וְהַתְּשׁוּטֻטָנָה בְּגִדְרוֹת כִּי מַלְכָם בְּגוֹלָה 4 וְלָהּ כְּהֵנּוּ וְשָׂרָיו יִהְיוּ: מֵהַ-תְּתַהַלְלִי בְּעַמְמִים זָב עַמְמָךְ הַבַּת הַשְּׂוֹכֵבָה הַבְּטָחָה בְּאַצְרֵתֶיךָ מִי יָבֹא אֵלַי: הַנְּנִי מִכִּיָּא עֲלוֹךְ פֶּחַד נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת מִכָּל-סְבוּיָהּ וְנִדְהָתָם אִישׁ לְפָנָיו וְאִין מִקְבָּץ לְנִדְרִי: וְאֶת־רֵיכָן אֲשִׁיב אֶת־שִׁבּוֹת בְּנֵי-עַמּוֹן נְאֻם-יְהוָה: 7 לְאֲדוֹם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הָאִין עוֹד הַכְּמָה בְּתִימָן אֲבָדָה עֲצָה 8 מִבָּנִים נִסְרָחָה הַכְּמָתָם: נָסוּ הַפָּנּוּ הַעֲמִקּוּ לְשִׁבַת וְשָׁבִי דָרוֹן כִּי אִיד עֲשׂוּ 9 הַבְּאֵתִי עֲלוֹךְ עֵת פִּקְדוֹתַי: אִם-בְּצָרִים בָּאוּ קָךְ לֹא יִשְׁאִירוּ עוֹלָלוֹת אִם-יִנְבָּים בְּלִילָה הַשְּׁחִיתוּ דַיִם: כִּי-אֲנִי הַשְּׁפַתִי אֶתִּיעֲשׂוּ בְּלִיתִי אֶת־מִסְתָּרָיו וְנִחְבָּה לֹא יוֹכֵל שָׂדֵד זָרְעוֹ וְאֶת־יוֹ וְשִׁכְנָיו וְאִינֶנּוּ: עֲזָבָה יִתְמִיךָ אֲנִי אֶחֱיָה וְאֶלְמֹנֹתֶיךָ עֲלֵי תִבְטָחוּ: 12 כִּי-יִכֶה אָמַר יְהוָה הַנְּהָ אֲשֶׁר-אִין

αἶχμ. Μωάβ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. 7. A2† (p. κύριος) τῶν δυνάμεων. N: Θεμάν. 8. N* δ. A† (p. Βαθύν.) ἐαντοῖς (E: ἐαντός). A1F: κάθισιν. A: Δαυδάμ. F* ἐπ'. A* (a. ull. αὐτόν) ἐπ' (N: ἐπ' αὐτήν). 9. A: ἦλθόν σοι, δ ... καταλειμματα ὡσπερ (X: ὡσεὶ) κλ. ... χεῖρας. X† (p. ἐπιθήσ.) σοι. 10. A1: κατηράνησα (I. κατέσθρα). X† (p. ὄλοντο) (s. ὤλετο) τὸ σπέρμα αὐτῶ. A: ἀδ. αὐτῶ καὶ γείτονος αὐτοῦ. 11. X† (ab init.) ὁ λέγων. X: ὄφρανος ὅσ ἵνα σωθῶσιν, καὶ ἐγὼ αὐτῶ διασώσω. A1FN: ζήσεται. FN* αἱ. F† (p. χῆρ.) οὐ. 12. A (pro εἶπε): λέγει. F: Ἰδὸ οἷς. F (pro ἦν): ἔστι.

7. Ce verset est le huitième du chapitre xxix dans les Septante. 9. Septante : « car les vendangeurs sont venus qui ne te laisseront pas une grappe, ils étendront leur main sur (toi) comme des voleurs dans la nuit ». 10-11. Septante : « il n'est pas possible qu'il survive en toi un seul orphelin ».

IV. Contre les nations étrangères (XLVI-LI). — 5° Contre l'Idumée (XLIX, 7-22).

succedentur, et possidebit Israel Jer. 30, 16. Abd. 17. possessores suos, ait Dominus. 3 Ulula Hesebon, quoniam vastata est Hai : clamate filiae Rabbath, accingite vos ciliciis : plangite et circumdate per sepes : quoniam Melchom in transmigratíonem ducetur, sacerdotes ejus et principes ejus simul. 4 Quid gloriaris in vallibus? defluxit vallis tua, filia delicata, quae confidebas in thesauris tuis, et dicebas : Quis veniet ad me? 5 Ecce ego inducam super te terrorem, ait Dominus Deus exercituum, ab omnibus qui sunt in circúitu tuo : et dispergemini singuli a conspectu vestro, nec erit qui congreget fugientes. 6 Et post haec reverti faciam captivos filiorum Ammon, ait Dominus.

7 Ad Idumaeam. Haec dicit Dominus exercituum : Numquid non ultra est sapientia in Theman? Perit consilium a filiis, inutilis facta est sapientia eorum. 8 Fugite et terga vertite, descendite in voraginem habitatores Dedan : quoniam perditionem Esau adduxi super eum, tempus visitationis ejus. 9 Si vindictatores venissent super te, non reliquissent racemum : si fures in nocte, rapuissent quod sufficeret sibi. 10 Ego vero discooperui Esau, revelavi abscondita ejus, et celari non poterit : vastatum est semen ejus, et fratres ejus, et vicini ejus, et non erit. 11 Relinque pupillos tuos : ego faciam eos vivere : et viduae tuae in me sperabunt.

12 Quia haec dicit Dominus : Ecce ab ira Dei quibus non erat iudicium ut biberent

3. Hésébon. Voir la note sur Isaïe, xv, 4. — Hai; ville à l'orient de Béthel (Josué, vii, 2). — Filles; c'est-à-dire habitants. 4. Ta vallée s'est écoulée, comme l'eau qui y coulait en temps de pluie; c'est-à-dire ces vallées fertiles, dont tu étais fière et qui faisaient ta richesse, sont devenues stériles. — Qui viendra vers moi? pour me prendre. 5. Vous serez séparés les uns des autres, jetés l'un d'un côté, l'autre de l'autre. 6. Des fils d'Ammon; c'est-à-dire des Ammonites.

par le feu. Israël possédera ceux qui le possédaient, dit le Seigneur. 3 Hurlé, Hésébon, parce que Hai a été ravagée; criez, filles de Rabbath; ceignez-vous de cilices; pleurez et allez autour des haies, parce que Melchom sera emmené en exil, et ses prêtres et ses princes en même temps. 4 » Pourquoi te glorifies-tu dans tes vallées? ta vallée s'est écoulée, fille délicate, qui te confiais en tes trésors, et disais : Qui viendra vers moi? 5 Voilà que j'amènerai sur toi la terreur, dit le Seigneur, Dieu des armées, la terreur de tous ceux qui t'environnent; vous serez dispersés les uns après les autres hors de votre présence, et il n'y aura personne qui rassemblera les fuyards. 6 Et après cela, je ferai revenir les captifs des fils d'Ammon, dit le Seigneur ».

7 A l'Idumée. Voici ce que dit le Seigneur des armées : « Est-ce qu'il n'y a plus de sagesse dans Thémán? Le conseil les a abandonnés, leur sagesse est devenue inutile. 8 Fuyez, et tournez le dos, descendez dans le gouffre, habitants de Dédan, parce que j'ai amené la ruine sur Ésaü, le temps de sa visite. 9 Si des vendangeurs étaient venus sur toi, ils t'auraient laissé une grappe; si des voleurs pendant la nuit, ils auraient emporté seulement ce qui leur aurait suffi. 10 Mais moi, j'ai découvert Ésaü, j'ai révélé ce qu'il tenait caché, et il ne pourra plus être secret; sa race a été désolée, ainsi que ses frères et ses voisins; et il ne sera plus. 11 Laisse tes pupilles; mais je les ferai vivre; et tes veuves en moi espèreront.

12 » Car voici ce que dit le Seigneur : Voilà que ceux qui n'avaient

Voir la note sur Deutéronome, xxiii, 7. 5° Prophéties sur l'Idumée, XLIX, 7-22. 7. A l'Idumée. Voir plus haut la note sur xlviii, 1. — Thémán; ville célèbre de l'Idumée. — Les; c'est-à-dire les Thémánites. 8. Dédan; tribu arabe voisine de Thémán et de l'Idumée, dans le Hedjaz septentrional. — Sa visite; c'est-à-dire, son châtement. 12. Buvant, tu boiras. Voir sur cette locution la note sur xxv, 28.

IV. Contra gentes (XLVI-LI). — 5° Contra Idumæos (XLIX, 7-22).

οὐ μὴ ἀθροῦσθαι¹¹, ¹³ ὅτι καὶ ἐμμανοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἄβατον καὶ εἰς ὄνειδισμὸν καὶ εἰς κατάρασιν ἔσῃ ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς αἰῶνα. ¹⁴ Ἀκοῆν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέστειλε· συνάχθητε, καὶ παραγένεσθε εἰς αὐτήν, ἀνάστητε εἰς πόλεμον. ¹⁵ Μικρὸν ἔδοκά σε ἐν ἔθνεσιν, εὐκαταφρόνητον ἐν ἀνθρώποις. ¹⁶ Ἡ παιγνία σου ἐνεχείρησέ σοι, ἰταμία καρδίας σου· κατέλυσε τοιμαυῖας πετρῶν, συνέλαβεν ἰσχὺν βουνοῦ ὑψηλοῦ· ὅτι ὑψώσεν ὡς περ ἀετὸς νοσοῦν αὐτοῦ, ἐκείθεν καθελῶ σε. ¹⁷ Καὶ ἔσται ἡ Ἰδουμαία εἰς ἄβατον, πᾶς ὁ παραπορευόμενος¹¹ ἐπ' αὐτήν συριεῖ. ¹⁸ Ὡς περ κατεστράφη Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς, εἶπε κύριος παντοκράτωρ, οὐ μὴ καθίσει ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσει ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου. ¹⁹ Ἴδου ὡς περ λέων ἀναβήσεται ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου εἰς τόπον Αἰθὰμ, ὅτι ταχὺ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς, καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπ' αὐτήν ἐπιστήσατε. Ὅτι τίς ὡς περ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι; Καὶ τίς ὄστος ποιμὴν ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου; ²⁰ Διὰ τοῦτο ἀκούσατε βουλὴν κυρίου, ἣν ἐβουλεύσατο ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ λογισμὸν αὐτοῦ ὃν ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θαμὰν, ἐὰν μὴ συμνηθῶσι τὰ ἐλάχιστα τῶν προβάτων, ἐὰν μὴ ἀβατωθῇ

12. A²† (a. ἔπ.) πάντες (X: πόντες ἔπ.). A¹EF: ἀθρομέν (N: ἀθρομ.). A¹† (p. οὐ ἀθω.) ἀθωοθήση. N: ἀθωοθ. A¹† (in f.) ὅτι πίνων πίεσαι. 13. A¹* Ὅτι. A: κατάραν (X: ἐπικατάρασι). X (pro ἐν μέσ. αὐτ.): Βοσὸρ ἐν μέσῳ μέσῳ αὐτῆς. 14. A²: ἤκουσα. N: Συναχθῆναι κ. παραγένεσθαι. X: καὶ ἀνάστ. εἰς πόλ. ἐπ' αὐτήν. 15. A¹† (in.) Ἴδθ...: δέδοκά. 16. E: ὅτι ὑψώσας (F: ὅτι ἐὰν ὑψώσῃ). A: ὅτι ἐὰν ὑψώσῃς ὡς π. ἀετὸς νοσο. σου (N: νοσο. ἐαυτῶ). A²† (in f.) φησὶν κύριος. 17. A²N† Καὶ ἔσται ἡ Ἰδουμ. A²EF: πᾶς ὁ παραπ. ἐπ' αὐτήν ἐπιστήσεται καὶ συριεῖ ἐπὶ πάσῃ τῇ πλῆρῃ αὐτῆς. 18. F* παντοκρ. A¹: κατοικήσει... καθίσει (F: καθίσῃ... ἐνοικήσῃ s. κατοικήσῃ). 19. A: τὸν τόπον Ἡθὰμ (E: Ἐμὰθ). X: ὅτι ταχύς καὶ διώξω. NF: ἐπ' αὐτῆς. A: ἐπιστήσεται. X† (p. ἐπιστ.) καὶ τίς ἐκλεκτός, πρὸς αὐτήν ἐπισκέψομαι. N† (a. ποιμ.) ὁ. 20. X†

12. La fin du verset manque dans les Septante. 17. Sera frappé de stupeur manque dans les Septante. 19. Vers une beauté puissante. Hébreu: « contre la demeure forte ». Septante: « vers Etham ». — Quel est l'élú que je préposerai sur elle? Septante: « dirigez vos jeunes (guerriers) contre l'Idumée ».

משפטם לשפות הפוס שותו ושתו ואתה הוא נקה הנקה לא הנקה 13 פי שתה תשתה: פי כי נשבעתי נאם יהוה כי לשמה לחרפה לחרב ולקללה תהיה בצרה וכל עריה ותהיינה לחרבות עולם: שמועה שמתו מאת יהוה וציר בגוים שלוחה התקצבו ובאו עליה וקומו לו למלחמה: פי הנה קטן גתתיה בגוים בזוי באדם: תפלתה תשיא אתה זדון לבך שכני בחגני הסלע תפשי מרום גבעה פיתגביה פנשר קנה משם אורידה נאם יהוה: והיתה אדום לשמה כל עבר עליה וישם וישק עלי כל מכפותה: כמה פלת סדם ועמרה ושכניה אמר יהוה לא ישב שם איש ולא יגור בה בין אדם: הנה כארניה יעלה מצאון הירדן אל נונה איתן פיאריעה אריצנה מעליה ומי בחור אליה אפקד פי מי כמוני ומי ועודפי ומי זה רעה אשר יעמד לפני: לכן שמעו עצתי יהוה אשר יעל אל אדום ומתשבותיו אשר השב אל יושבי תימן אם לוא יסחבום צעירי הצאן אם לא ישיים

(a. βελ.) τηρ. A¹: συμνηθῶσιν (N: συνθῶσιν, E: συννηθῶσιν, F: συμνηθῶσιν). A¹: ἐπ' αὐτῇ (N: ἐπ' αὐτήν).



Le Dieu Méroдах combattant contre le dragon (L, 2, p. 777).

IV. Contre les nations étrangères (XLVI-LI). — 5° Contre l'Idumée (XLIX, 7-22).

calicem, bibentes bibent : et tu quasi innocens relinqueris? non eris innocens, sed bibens bibes. ¹³ Quia per memetipsum juravi, dicit Dominus, quod in solitudine, et in opprobrium, et in desertum, et in maledictionem erit Bosra : et omnes civitates ejus erunt in solitudines sempiternas. ¹⁴ Auditum audiavi a Domino, et legatus ad gentes missus est : Congregamini, et venite contra eam, et consurgamus in praelium. ¹⁵ Ecce enim parvulum dedi te in gentibus, contemptibilem inter homines. ¹⁶ Arrogantia tua decépit te, et superbia cordis tui : qui habitas in cavernis petrae, et apprehendere niteris altitudinem collis : cum exaltaveris quasi aquila nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus. ¹⁷ Et erit Idumæa deserta : omnis qui transibit per eam, stupebit, et sibilabit super omnes plagas ejus. ¹⁸ Sicut subversa est Sódoma, et Gómorrha, et vicina ejus, ait Dominus : non habitabit ibi vir, et non incolet eam filius hominis. ¹⁹ Ecce quasi leo ascendet de superbia Jordánis ad pulchritudinem robustam : quia subito currere faciam eum ad illam : et quis erit electus, quem præponam ei? quis enim similis mei? et quis sustinebit me? et quis est iste pastor, qui resistat vultui meo? ²⁰ Propterea audite consilium Domini, quod iniit de Edom : et cogitationes ejus, quas cogitavit de habitatoribus Theman : Si non dejecerint eos parvuli gregis, nisi dissipaverint cum eis habitaculum

Jer. 25, 29, 15. Abd. 16. 1 Pet. 4, 18. Jer. 13, 5; 51, 11; 42, 18; 44, 12; 48, 24; Am. 1, 12. Abd. 1. Is. 18, 2; 57, 9. Num. 24, 21. Is. 16, 1. Jer. 51, 53. Abd. 4. Am. 9, 3. Jer. 25, 11, 38; 19, 8; 50, 13; 51, 37. 3 Reg. 9, 8. Jer. 50, 40. Gen. 19, 24. Deut. 29, 23. Is. 13, 19. Am. 4, 11. Jer. 6, 3. Is. 41, 25; 44, 28. Jer. 50, 45; 49, 7. Ez. 25, 14. Jer. 6, 3.

13. Bosra. Voir plus haut la note sur XLVIII, 24. 16. Dans des cavernes de pierres. Pétra, pierre, était la capitale de l'Idumée et les habitants de cette ville avaient en partie leur demeure dans les rochers taillés pour leur servir d'habitation. Voir Isaïe, xvi, 1. — Qui t'efforces d'occuper le haut d'une colline. L'Idumée est très montagneuse et ses places fortes étaient sur les montagnes. 17. Sifflera sur ses plaies. Voir plus haut la note sur xviii, 46. 18. Comme Sodome Voir les notes sur Genèse, xiii, 10 et sur Isaïe, xxxiv, 9. — Le fils d'un homme; hébraïsme, pour un homme, un être humain. 19. Il montera; l'ennemi, Nabuchodonosor. — L'orgueil du Jourdain. Voir sur cette expression la note

pas été jugés comme devant boire le calice, le buvant, le boiront; et toi, tu seras laissé comme innocent? Tu ne seras pas regardé comme innocent; mais buvant, tu boiras. ¹³ Parce que j'ai juré par moi-même, dit le Seigneur, que Bosra deviendra une solitude, et un opprobre, et un désert, et une malediction; et toutes ses cités deviendront des solitudes éternelles ». ¹⁴ J'ai entendu une nouvelle venant du Seigneur, et un messenger a été envoyé vers les nations : « Rassemblez-vous et venez contre elle; et levons-nous pour le combat. ¹⁵ Car voilà que je t'ai rendu petit parmi les nations, méprisable entre les hommes. ¹⁶ » Ton arrogance t'a trompé, ainsi que l'orgueil de ton cœur; toi qui habites dans des cavernes de pierres et qui t'efforces d'occuper le haut d'une colline; quand tu aurais élevé ton nid comme l'aigle, je t'arracherais de là, dit le Seigneur. ¹⁷ Et l'Idumée sera déserte; car quiconque passera au milieu d'elle sera frappé de stupeur et sifflera sur ses plaies. ¹⁸ Comme Sodomé a été renversée, ainsi que Gómorrhe et ses voisines, dit le Seigneur; un homme n'y habitera pas, et le fils d'un homme n'y séjournera pas. ¹⁹ » Voilà que, comme un lion, il montera de l'orgueil du Jourdain vers une beauté puissante; parce que soudain je le ferai courir vers elle; et quel est l'élú que je préposerai sur elle? Car qui est semblable à moi? qui tiendra contre moi? et quel est le pasteur qui résistera à mon visage? ²⁰ Écoutez à cause de cela le dessein que le Seigneur a formé contre Edom, et les pensées qu'il a méditées contre les habitants de Theman; il a dit : Je jure, si les petits du troupeau ne les chassent pas, et s'ils ne détruisent pas avec eux

sur xii, 5. — Une beauté puissante; l'Idumée, qui est agréable et puissante. — Quel est l'élú, quel est celui que je choisirai pour qu'il se rende maître d'elle, sinon Nabuchodonosor, l'instrument de ma colère, le ministre de mes vengeances (xxv, 9)? Et comme il agira par ma puissance, nul ne lui résistera, car nul n'est aussi puissant que moi. — Pasteur, en hébreu, signifie aussi gouverneur d'un peuple, prince, roi (Glaire). 20. Si les petits du troupeau ne les chassent pas, et s'ils ne détruisent pas; pour ils chasseront, ils détruiront. Dans les formules du serment les Hébreux employaient la particule si, quand ils juraient qu'ils ne feraient pas une chose, et ils y ajoutaient la négation, quand ils juraient qu'ils la feraient.

IV. Contra gentes (XLVI-LI). — 6-7^o Contra Damascus, Cedar et Asor (XLIX, 23-33).

ἐπ' αὐτοὺς κατάλυσις αὐτῶν, 21 ὅτι ἀπὸ φωνῆς πτώσεως αὐτῶν ἐφοβήθη ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ θαλάσσης οὐκ ἤκούσθη. 22 Ἴδου ὡσπερ ἄετός ὄψεται, καὶ ἐκτενεῖ τὰς πτέρυγας ἐπ' ὄχρωμάτα αὐτῆς· καὶ ἔσται ἡ καρδία τῶν ἰσχυρῶν τῆς Ἰδουμαίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς καρδία γυναικὸς ὠδινούσης. 23 (XXX, 12) Τῇ Λαμιασκῶ. Κατησχύνθη Ἡμαθ, καὶ Ἀρφαθ, ὅτι ἤκουσαν ἀκοὴν πονηρῶν, ἐξέστησαν, ἐθνιώθησαν, ἀναπαύσασθαι οὐ μὴ δύνανται. 24 (13) Ἐξελεύθη Λαμιασκὸς, ἀπεστράφη εἰς φνγγήν, τρόμος ἐπελάβετο αὐτῆς. 25 (14) Πῶς οὐχὶ ἐγκατέλιπε πόλιν ἐμὴν, κώμην ἠγάπησαν; 26 (15) Διὰ τοῦτο πεσοῦνται νεανίσκοι ἐν πλατείας σου, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ σου πεσοῦνται, φηοὶ κύριος, 27 (16) καὶ κούσω πύρην ἐν τείχει Λαμιασκῶ, καὶ καταφάγεται ἄμφοδα νιού Ἀδεο. 28 (XXX, 6) Τῇ Κηδῶ τῇ βασιλίᾳ τῆς αὐλῆς, ἣν ἐπάταξε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, οὕτως εἶπε κύριος Ἀνάστητε, καὶ ἀνάβητε ἐπὶ Κηδῶ, καὶ πλησατε τοὺς νιούς Κεδέμ. 29 (7) Σκηρὰς αὐτῶν καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν λήψονται ἱμάτια αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεῦῃ αὐτῶν καὶ καμήλους αὐτῶν λήψονται ἑαυτοῖς· καὶ καλέσατε ἐπ' αὐτοὺς ἀπόλειαν κυκλόθεν. 30 (8) Φεύγετε, λίαν ἐμβαθύνετε εἰς κἀθισιν, καθήμενοι ἐν τῇ αὐλῇ, ὅτι ἐβουλεύσατο ἐφ' ὑμᾶς βασιλεὺς Βαβυλῶνος βουλήν, καὶ

21. F* Ὅτι. A: ἐσειόθη ἡ γῆ, κ. κραυγὴ σου ἐν θαλάσῃ ἢ κ. A2† (p. θαλ.) ἐρουθαῖ et (p. ἡκ.) ἡ φωνὴ σου. X: ἐξηκούσθη. 22. A2† καὶ ἐπιπτήσεται (p. ὄψ.) (F: ἀναβήσεται καὶ ὄψεται. Al.: [* ὄψ.] ἀναβήσεται κ. ἐπιστήσεται). 23. N: Ἡμαθ κ. Ἀρφαθ (Al. al.). N: πον. ἀκ. ἡκσο. (X: ἀκ. πον. ἡκ.). A2† (p. ἐξέστ.) ἐν θαλάσῃ. A1: ἐκοιμήθησαν (N: ἡθυσμ.). 24. X† (p. φνγγ.) ἐξελεύθη s. καὶ ἐξελεύθη. A2† (in f.) καὶ ὠδίνες κατέσχον αὐτὴν ὡς τικτούσης (F: στένωσις καὶ ὠδίναι κατεῖχον αὐτὴν ὡσεὶ ὠδίνουσαν). 25. A1: ἐγκατέλιπον (ἐγκατέλιπεν A2; E: ἐγκατέλιπον). F: πόλ. ἀνήν. X: ἠγάπησεν (F: ἠγαπημένην). 26. X: οἱ νεαν. σου. A1* (alt.) πεσοῦνται. X† (p. alt. πει.) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. F† (in f.) τῶν δυνάμεων. 28. F† (p. Κηδ.) καὶ. N* (alt.) τῇ. F* Ἀνάστ. καὶ (X* καὶ). 29. FN* (pr.) τὰ. E† (p. pr. λήψ.) ἑαυτοῖς. A1: καμ. ἑαυτῶν ... αὐτοῖς * ἐπ'. A2 (pro ἀπόλ.): ἀπορίαν. 30. A2:

24. La fin du verset manque dans les Septante.
25. La ville de l'allégresse. Hébreu : « la ville (qui fait ma) joie ». Septante : « le village que j'aime ».
27. Les remparts de Bénadad. Septante : « les carrefours du fils d'Ader ».
28. Et aux royaumes d'Asor. Septante : « reine du

עליהם נהם: מקול נפלים רעהה 21
הארץ צעקה ביום סוף נשמע קוליה:
הנה כנשר יעלה וידאה ויפרש 22
כנפיו על בצרה והיה לב גבורי
אדום ביום ההוא כלב אשה מצרה:
לדמשק בוששה חמת וארפד כן- 23
שמעה רעה שמעו נמנו ביום האנה
השקט לא יוכל: רפתה דמשק
הפנתה לנוס ורטט החזיקה צרה
החבלים אהזתה ביהללה: איה לא-
עובה עיר תהלה קרית משושי:
לכן יפלו בהוריה ברהבתיה וכל- 24
אנשי המלחמה ידמו ביום ההוא
נאם יהוה בצבאות: והצתי אש
בהומת דמשק ואכלה ארמנות
בן-הדד: 25
לקדר וכלממלכות הצור אשר
הפה נבוכדראצר מלך-בבל פה
אמר יהוה קומו עלו אל-קדר ושדדו
את-בני-קדם: אהליהם וצאנם יקהו
יריעותיהם וכל-פליהם וגמליהם
ישאו להם וקראו עליהם מגור
ל מסריב: נכו נדו מאד העמיקו
לשבת ישבי הצור נאם-יהוה כן-
יעץ עליכם נבוכדראצר מלך-
בבל עצה והשב עליהם מהשבתה:

v. 25. 'הלהת ק.
v. 28. 'יהיר ו' ib. חשה
25. Fεύγετε λίαν, ἀναστ. A2† (p. φεύγ.) ἀναστῶθητε.
AF: ἐμβαθύνετε (N: ἐβάθυνας). A1: κἀθισιν. A2†
(p. αὐλῇ) φηοὶ κύριος (F: λέγει κ.). A2†† (p.
ὑμᾶς) Ναβουχοδονόσορ. A† ἐφ' ὑμᾶς (a. λογισ-
μόν).

donar (littéralement de la cour ou espace fermé).
— L'Orient. Septante : « Kédem ».
29. La frayeur. Septante : « la destruction ».
30. Qui habitez Asor. Septante : « qui habitez dans
le douar (ou campement entouré de barrières, fermé
comme une cour des nomades) ».

IV. Contre les nations étrangères (XLVI-LI). — 6-7^o Damas, Cédar et Asor (XLIX, 23-33).

eorum. 21 A voce ruinae eorum com-
mota est terra : clamor in mari Rubro
auditus est vocis ejus. 22 Ecce quasi
aquila ascendet, et avolabit : et ex-
pandet alas suas super Bosran : et
erit cor fortium Idumaeae in die illa,
quasi cor mulieris parturiensis.
23 Ad Damascum. Confusa est
Emath, et Arphad : quia auditum
pessimum audierunt, turbati sunt in
mari : praesollicitudine quiescere
non potuit. 24 Dissoluta est Damas-
cus, versa est in fugam, tremor ap-
prehendit eam : angustia et dolores
tenuerunt eam quasi parturientem.
25 Quomodo dereliquerunt civitatem
laudabilem, urbem laetitiae ! 26 Ideo
cadent juvenes ejus in plateis ejus :
et omnes viri praelii conticescent in
die illa, ait Dominus exercituum.
27 Et succendam ignem in muro Da-
masci, et devorabit moenia Bena-
dad.
28 Ad Cedar, et ad regna Asor, quae
percussit Nabuchodonosor rex Baby-
lonis. Haec dicit Dominus : Surgite,
et ascendite ad Cedar, et vastate fi-
lios orientis. 29 Tabernacula eorum,
et greges eorum capient : pelles eo-
rum, et omnia vasa eorum, et came-
los eorum tollent sibi : et vocabunt
super eos formidinem in circuitu.
30 Fugite, abite vehementer, in vo-
raginibus sedete, qui habitatis Asor,
ait Dominus : iniit enim contra vos
Nabuchodonosor rex Babylonis con-
siliium, et cogitavit adversum vos

Jer. 50, 46.
3 Reg. 9, 26.
4 Reg. 16, 6.
Jer. 48, 40;
4, 13.
Os. 8, 1.
Mal. 1, 3.
6^o Contra
Damas-
cum.
Is. 17, 1;
37, 13; 10, 9.
Am. 1, 3.
4 Reg. 18, 34.
Is. 37, 20.
Jer. 6, 24;
38, 4; 47, 3.
Is. 13, 8.
Mich. 4, 9, 10.
Jer. 50, 43.
4 Reg. 5, 12.
Is. 22, 2.
Jer. 50, 30.
7^o Contra
Cedar et
Asor.
Jer. 2, 10.
Is. 21, 6.
Jos. 11, 10;
15, 23.
2 Esdr. 11, 33.
3 Reg. 4, 30;
5, 10.
Is. 11, 14.
Ex. 25, 4, 10.
Is. 54, 2.
Jer. 4, 20;
10, 20; 6, 15;
46, 5.
Jer. 49, 8.

leur habitation. 21 A la voix de leur
ruine la terre a été agitée; la clameur
de leur voix sur la mer Rouge a été en-
tendue. 22 Et comme l'aigle il remon-
tera et il s'envolera; et il étendra ses
ailes sur Bosra; et le cœur des forts
de l'Idumée sera en ce jour-là comme
le cœur d'une femme en travail ». 23
A Damas : « Emath a été couvert
de confusion, ainsi que Arphad, parce
qu'elles ont entendu une nouvelle très
mauvaise; elles ont été troublées comme
sur la mer; par inquiétude elle n'a pu
trouver de repos. 24 Damas a perdu
courage, elle a été mise en fuite; la
frayeur s'est emparée d'elle; l'angoisse
et les douleurs l'ont saisie comme une
femme en travail. 25 Comment ont-ils
abandonné la cité renommée, la ville
de l'allégresse? 26 Pour cela ses jeunes
hommes tomberont sur ses places, et
tous les hommes de guerre se tairont
en ce jour-là, dit le Seigneur des ar-
mées. 27 Et j'allumerai un feu sur le
mur de Damas, et il dévorera les rem-
parts de Bénadad ». 28 A Cédar, et aux royaumes d'Asor,
qu'a détruits Nabuchodonosor, roi de
Babylone : « Voici ce que dit le Sei-
gneur : Levez-vous, et montez vers Cé-
dar, et ravagez les fils de l'Orient.
29 Ils prendront leurs tentes et leurs
troupeaux; ils prendront pour eux leurs
pavillons et leurs vases, et leurs cha-
meaux, et ils appelleront sur eux la
frayeur de toutes parts. 30 Fuyez, allez
précipitamment, tenez-vous dans des
antres, vous qui habitez Asor, dit le Sei-
gneur, car Nabuchodonosor, roi de Ba-
bylone, a formé un dessein contre vous,
et il a médité contre vous des pensées.

Cette manière de s'exprimer vient de ce qu'ils
omettaient par euphémisme l'imprécation qui suit
les jurements; par exemple : Je veux qu'il m'arrive
tel mal, tel malheur, si, etc. (Glaire).
21. Sur la mer Rouge. Les navigateurs de la mer
Rouge, qui font le commerce avec l'Idumée, enten-
dent le bruit de sa ruine.

sages. — Elle n'a pu; c'est-à-dire Damas, ou bien,
en vertu d'un hébraïsme assez fréquent, chacune
d'elles n'a pu (Glaire).
27. Bénadad a été le nom de plusieurs rois de
Syrie. L'écriture mentionne trois rois de Damas de
ce nom, mais elle en nomme aussi qui portent des
noms différents, comme Hazaël.

6^o Prophéties sur Damas, XLIX, 23-27.
23. A Damas. Voir plus haut la note sur XLVIII, 1.
— Damas....., Emath....., Arphad; villes de Syrie, dont
Damas était la capitale. — Elles ont été troublées; lit-
téralement ils ont été troublés. Voir sur cet enallage
de genre la note sur XLVIII, 4. — Comme on l'est sur
la mer. La particule comme est probablement sous-
entendue ici de même que dans bien d'autres pas-
sages. — Elle n'a pu; c'est-à-dire Damas, ou bien,
en vertu d'un hébraïsme assez fréquent, chacune
d'elles n'a pu (Glaire).
27. Bénadad a été le nom de plusieurs rois de
Syrie. L'écriture mentionne trois rois de Damas de
ce nom, mais elle en nomme aussi qui portent des
noms différents, comme Hazaël.
29. Ils; les Chaldéens. — Pavillons. Voir plus haut

IV. Contra gentes (XLVI-LI). — 8° Contra Ælam (XLIX, 34-39).

ελογίσατο λογισμόν. 31 (9) Ανάστηθι και ανάβηθι επ' εθνος ευσταθουν, καθήμενον εις αναφυγήν, ος ουκ εισι θυραι, ου βάλλανοι, ου μοχλοί, μόνοι καταλύουσι. 32 (10) Και εσονται κάμηλοι αυτών εις προνομίην, και πληθος κτηνών αυτών εις απώλειαν, και λιμήσω αυτους παντιπνεύματι κεκαομένους προ προσώπου αυτών εκ παντός πέραν αυτών οσω την τροπήν αυτών, ειπε κύριος. 33 (11) Και εσται η αυλή διατριβή στρουθών, και αβατος εως αιώνος ου μη καθίση εκεί άνθρωπος, και ου μη κατοικήσει εκεί υιός ανθρώπου.

34 (XXV, 41) Α επροφήτευσεν Ιερεμίας επι τα εθνη τα Αιλάμ. 35 (15) Τάδε λέγει κύριος Συντριβή το τόξον Αιλάμ, αρχή δυναστείας αυτών. 36 (16) Και επάξω επι Αιλάμ τέσσαρας ανέμους εκ των τεσσάρων άκρων του ουρανοί, και διασπερώ αυτους εν πάσι τοις ανέμοις τούτοις, και ουκ εσται εθνος ο ουχ ηξει εκεί, οι εξωσμένοι Αιλάμ. 37 (17) Και πτοήσω αυτους εναντίον των εχθρών αυτών, των ζητούντων την ψυχήν αυτών, και επάξω επ' αυτους κατά την όρηγν του θυμου μου, και επαποστελώ όπισω αυτών την μάχαιράν μου, εως του εξαναλώσαι αυτους.

38 (18) Και θήσω τον θυρόν μου εν Αιλάμ, και εξαποστελώ εκείθεν βασιλέα και μεγιστάνα, 39 (19) και εσται επ' εσχάτου των ημερών, και αποστέρω την αιχμαλωσίαν Αιλάμ, λέγει κύριος.

L. (XXVII, 1-46) Λόγος κυρίου ον ελάλησε επι Βαβυλωνα. 11.

31. F* και. F (pro ευσταθ.) : ηουχαζον. E: καθήμενος. A2+ (p. αναφ.) φησιν κύριος. A: ουδδε βάλ. (F*). F: καταλύουσι. 32. E (pro πνεύμ.) : άνέμω. A1: κεκαομένω. A1 (pro πέραν) : μέρω (X: πέρατος). 33. E: κατοικήσει (A1: κατοικήση) ... καθίση. F: κατοικήση. E (pro ανθρώπις) : γηγενούς. 34. A2: Ως εγένετο λόγος κυρίου προς Ιερεμίαν τον προφήτην περι της Αιλάμ εν αρχή βασιλείας Σεδεκιον βασιλέωσ Ιουδα, λέγων. F: Και εγένετο ήμα κυρία προς Ιερ. τ. πρ. κατά της Αιλάμ ...). A2F+ (p. κύριος) των δυνάμεων Ιδου. A1N: συντριβήτω (F: εγω συντριβήτω, X: εγω συντριβήτω). N* τό. 36. F* Και ει αυτός ει εκεί. N (pro εκ) : απο. X (pro τότ.) : τω θρανύ. 37. E: ποιήσω (pro πτ.). X+ (p. επ' αυτός) κακά (F: κακόν). A2+ (p. θυμ. μου) φησιν κύριος (F: λέγει

33. Asor. Septante : « le douar ». — Dragons. Hébreu : « chacals ». Septante : « autruches ». 34. Une partie de ce verset manque dans les Septante. 35. Et toute leur force. Septante : « principe de

31 קומו עכו אל-גוי שְׁלוֹי יוֹשֵׁב לְבֶטֶח נְאֻם־יְהוָה לְאֲדָלְתֵימ וְלֹא־בְרִיחַ לֹא בָדָד יִשְׁפְּנוּ: וְהָיוּ גְמֻלֵיהֶם לְבֹו וְהַמָּוֶן מִקְנֵיהֶם לְשָׁלַל וְזִרְתֵימ לְכָל־רֵיחַ קְצוֹצוּ פֶּאֶה וּמִפְּלִיעֲבָרָיו אָבִיא אֶת־אֵידֶם נְאֻם־יְהוָה: וְהָיְתָה הַצָּוֶר לְמַעֲוֹן תַּנִּים שְׂמָמָה עַד־עוֹלָם לֹא־יֹשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בְּיָאָדָם:

34 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶל־עֵילָם בְּרֵאשִׁית מַלְכוּת דָּוִד בְּנֵי־יְהוֹנָדָה לֵאמֹר: בָּה אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּנִי שְׂבַר אֶת־קֶשֶׁת עֵילָם רֵאשִׁית גְּבוּרָתָם: וְהִבְאֵתִי אֶל־עֵילָם אַרְבַּע רוּחֹת מֵאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמַיִם וְזִרְתִּים לְכָל הַרְהוֹת הָאָרֶץ וְלֹא־יְהִיָּה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָבִיא שָׁם נְדָחֵי עוֹלָם: וְהִתְתִּי אֶת־עֵילָם לְפָנַי אֲבִיָּהֶם וּלְפָנַי מִבְּקָשֵׁי נַפְשָׁם וְהִבְאֵתִי עֲלֵיהֶם וְרָעָה אֶת־יְהִרוּן אִפְּי נְאֻם־יְהוָה וְשַׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד פְּלִתֵי אוֹתָם: וְשַׁמְתִּי כֶסֶף בְּעֵילָם וְהִאֲבֹדְתִי מִשָּׁם מַלְךְ וְשָׂרִים נְאֻם־יְהוָה: וְהָיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים אֲשֶׁר אֶת־שְׂבִיֹת עֵילָם נְאֻם־יְהוָה: הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־כָּבֵל אֶל־אַרְץ פְּשְׁתִּים בְּיַד יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא:

v. 36. ק' עילם
v. 37. בנ' א' אחס
v. 39. שבות ק' אשיב ib.

κ.). A: εξαποστ. (E: αποστελω). 38. X: απολω εκ. X+ (in f.) φησιν κύριος (F: λέγει κ.). 39. A1F: εσχάτων (I. εσχάτω). A* (a. αποστ.) και. — 1. A: Λόγος ον ελάλ. κύριος επι Β. A2F+ (in f.) επι γην Χαλδαίων, εν χειρὶ Ιερεμιον του προφητου (F+ και a. επι).

leur force ». 37. Je ferai trembler Élam. Septante : « je ferai trembler ». L. 1. La fin manque dans les Septante.

IV. Contre les nations étrangères (XLVI-LI). — 8° Contre Élam (XLIX, 34-39).

cogitationes. 31 Consurgite, et ascendite ad gentem quietam, et habitantem confidenter, ait Dominus : non ostia, nec vectes eis : soli habitant. 32 Et erunt cameli eorum in direptionem, et multitudo jumentorum in praedam : et dispergam eos in omnem ventum, qui sunt attónsi in comam : et ex omni confinio eorum adducam interitum super eos, ait Dominus. 33 Et erit Asor in habitaculum draconum, deserta usque in aeternum : non manebit ibi vir, nec incolet eam filius hominis.

34 Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam adversus Ælam, in principio regni Sedeciae regis Juda, dicens : 35 Haec dicit Dominus exercituum : Ecce ego confringam arcum Ælam, et summam fortitudinem eorum. 36 Et inducam super Ælam quatuor ventos a quatuor plagis coeli : et ventilabo eos in omnes ventos istos : et non erit gens, ad quam non perveniant profugi Ælam. 37 Et pavere faciam Ælam coram inimicis suis, et in conspectu quaerentium animam eorum : et adducam super eos malum, iram furoris mei, dicit Dominus : et mittam post eos gladium donec consumam eos. 38 Et ponam solium meum in Ælam, et perdam inde reges et principes, ait Dominus. 39 In novissimis autem diebus reverti faciam captivos Ælam, dicit Dominus.

L. 1 Verbum, quod locutus est Dominus de Babylone, et de terra Chaldaeorum, in manu Jeremiae prophetae.

la note sur iv, 20. — Vases; par ce mot les Hébreux entendaient les meubles, les ustensiles, les armes, etc. 31. Ils n'ont pas de portes...; ils n'habitent pas dans des maisons que l'on puisse fermer au moyen de portes et de verrous; et ils n'ont de liaison et ne font d'alliance avec aucun autre peuple. 32. Leurs chameaux. Ces animaux sont une des principales richesses des nomades. — Eux dont la chevelure... Voir plus haut la note sur ix, 26. 33. Des dragons; hébreu : des chacals.

8° Prophétie sur Élam, XLIX, 34-39. 34. Élam; pays à l'est du Tigre, au nord du golfe Persique, pris ici pour les habitants, les Élamites. 37. Ils cherchent leur âme. Ils cherchent à leur donner la mort. 39. Dans les derniers jours. Cette prophétie fut accomplie sous le règne de Cyrus.

31 Levez-vous tous ensemble, et montez vers une nation tranquille, et qui habite en assurance, dit le Seigneur : ils n'ont pas de portes, ni de verrous : ils habitent seuls. 32 Et leurs chameaux seront au pillage; et la multitude de leurs troupeaux en proie; je les disperserai à tout vent, eux dont la chevelure est coupée; et de tous leurs confins j'amènerai la mort sur eux, dit le Seigneur. 33 Et Asor deviendra la demeure des dragons et un désert jusqu'à jamais; un homme n'y habitera pas, et le fils d'un homme n'y séjournera pas ».

34 Parole du Seigneur qui fut adressée à Jérémie, le prophète, contre Élam au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, disant : 35 « Voici ce que dit le Seigneur des armées : Voilà que moi je briserai l'arc d'Élam et toute leur force. 36 Et j'amènerai sur Élam quatre vents, des quatre plages du ciel; je les disperserai vers tous ces vents, et il n'y aura pas de nation à laquelle ne parviennent les fugitifs d'Élam. 37 Je ferai trembler Élam devant ses ennemis et en la présence de ceux qui cherchent leur âme; et j'amènerai sur eux un malheur, la colère de ma fureur, dit le Seigneur, et j'enverrai après eux le glaive, jusqu'à ce que je les aie consumés. 38 Et je poserai mon trône dans Élam, j'en exterminerai les rois et les princes, dit le Seigneur. 39 Et dans les derniers jours, je ferai revenir les captifs d'Élam, dit le Seigneur ».

L. 1 Parole que le Seigneur dit sur Babylone et sur les Chaldéens par l'entremise de Jérémie, le prophète :



Captifs de Perse (v. 39). (Cylindre perse).

9° Prophétie contre Babylone, L-LI. L. 1. Babylone. Voir la note sur IV Rois, xvii, 24.

IV. Contra gentes (XLVI-LI). — 9^a Contra superbam Babylonem (L-LI).

2^a Αναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἀκουσά ποιήσατε, καὶ μὴ κοῦψητε. Εἶπατε Ἐάλωκε Βαβυλῶν, καθησχύνθη Βήλος, ἡ ἀπτόητος, ἡ τρομφερὰ παρεδόθη Μαιρωδάχ, 3^a ὅτι ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἔθνος ἀπὸ βορρᾶ. Οὗτος θήσει τὴν γῆν αὐτῆς εἰς ἀφανισμόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ ἕως κτήνους. 4^a Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἤξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ αὐτοὶ, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰούδα ἐπὶ τὸ αὐτὸ, βαδίζοντες καὶ κλαίοντες πορεύονται, τὸν κύριον θεὸν αὐτῶν ζητοῦντες. 5^a Ἔως Σιών ἐρωτήσουσι τὴν ὁδόν, ὡς γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῶν δώσουσι, καὶ ἤξουσι, καὶ καταφεύξονται πρὸς κύριον τὸν θεόν. Διαθήκη γὰρ αἰώνιος οὐκ ἐπιλησθήσεται.

6^a Πρόβατα ἀπολωλότα ἐγενήθη ὁ λαός μου, οἱ ποιμένες αὐτῶν ἔξωσαν αὐτοὺς, ἐπὶ τὰ ὄρη ἀπεπλάνησαν αὐτοὺς, ἐξ ὄρους ἐπὶ βουνὸν ὤχοντο, ἐπελάθοντο κώτης αὐτῶν. 7^a Πάντες οἱ εὐρίσκοντες αὐτοὺς ἀνήλισκον αὐτοὺς. Οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν εἶπαν Μὴ ἀνώμεν αὐτοὺς, ἀνθ' ὧν ἠμαρτον τῷ κυρίῳ. Νομὴ δικαιοσύνης τῷ συναγαγόντι τοὺς πατέρας αὐτῶν.

8^a Ἀπαλοτριώθητε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀπὸ γῆς Χαλδαίων καὶ ἐξέλθατε, καὶ γένεσθε ὡς περὶ δράκοντες κατὰ πρόσωπον προβάτων. 9^a Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα συναγωγὰς ἔθνῶν ἐκ γῆς βορρᾶ, καὶ παρατάσσονται αὐτῇ ἐκείθεν ἀλώσεται, ὡς βολὴς μαχητοῦ συνετοῦ οὐκ ἐπιστρέφει κενή. 10^a Καὶ ἔσται ἡ Χαλδαία εἰς προνομίην,

2. A²† (p. ποιήσατε) καὶ ἐπάρατε σημεῖον, ἀκουτίσατε (F: ἀρατε σημ. καὶ ἀκουσὸν ποιήσατε). A: Bῆλ. F* ἡ ἀπτ. ἡ τρομφ. A¹N: Μαιρωδάχ (l. Μαιρωδ.). E: Μαιρωδ. Al. al.). A²† (in f.) τρομφερὰ εἰδωλα αὐτῆς, καθησχύνθη τὰ βδελύγματα αὐτῆς (F: καθησχύνθησαν τὰ γλυπτά αὐτῶν, παρεδόθη τὰ εἰδωλα αὐτῶν). 3. X (pro ἔτ.). αὐτὸ s. αὐτός (F: ἔτως). A¹E* (alt.) καὶ. A²† (in f.) ἐσαλεύθησαν, ἀπῆλθον (F: ἐσαλ. καὶ ἐπορεύθησαν). 4. N† (ab in.) Καὶ. A²† (p. ἐκ.) φησὶν κύριος (F† λέγει κύρ. p. ἐκείνῳ). A¹: Ἰακώβ (l. Ἰσρα.). A¹* αὐτοὶ. X† (a. πορεύσ.) καὶ. FN: κύρ. τὸν θεόν. X pon. ζῆτ. p. πορ. 5. X (pro δώσ.). μεταβαλῶσι. A* (p. κύρ.) τὸν. E† (p. θεόν) αὐτῶν. 7. E* Πάντες-τῷ κυρ. A: κατανάλισκ. (N: κατανήλ. F: καταναλίσκονται. Al.: κατα-

2. Levez l'étendard manque dans les Septante. 3^a. Hébreu : « elle n'aura plus d'habitants; depuis les hommes jusqu'aux bêtes, (tous) s'enfuient, s'en vont ». 7. Nous n'avons pas péché. Septante : « ne les lais-

2^a הַיָּדוּ בְּגוֹיִם וְהַשְׁמִיעוּ וְשִׂאוּ-נֹסֶה הַשְּׁמִיעוּ אֶל-תְּכַהְדּוֹ אִמְרוּ נְלַבְדָּה בְּכָל הַבַּיִשׁ בְּלֹ חַת מַרְדָּךְ הַבַּיִשׁוּ עַצְבֵיהָ חַתוּ גַלְלֵיהָ: כִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן הוּא יִשְׁרֵת אֶת-אַרְצָהּ לְשִׁמָּה וְלֹא-יִהְיֶה יוֹשֵׁב בָּהּ מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה נָדוּ הַלְכּוּ: בְּיָמַימֵי הַהֵמָּה וּבַעֲתָה הַהִיא נֹאֲסֵי-הָיָה וּבְאֵרֶץ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַמָּה וּבְנֵי-יְהוּדָה יַחְדָּו הַלְכוּ וּבְכֹל וּלְכּוּ וְאֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וּבְקִשׁוֹ: צִיּוֹן יִשְׁאַלוּ דְרָךְ הַנֶּפֶס פְּנִיָּהּם כִּי וּנְלַבְדּוּ אֶל-יְהוָה בְּרִית עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח:

6^a צֹאן אֲבֹדוֹת הָיָה עִמִּי רַעֲיָתָם הַחֲלִים הָרִים שׁוֹכְבִים מִהָר אֶל-הַבְּעָה הַלְכּוּ שָׁכְחוּ רִבְצָם: כָּל-מִצְאֵיהֶם אֲכָלוּם וְצָרֵיהֶם אָמְרוּ לֹא נֹאֲשָׁם תַּחַת אֲשֶׁר הִטָּא לְיְהוָה נֹדַה צִדְקָה וּמִקְוֶה אֲבֹתֵיהֶם יְהוָה: נָדוּ מִתּוֹךְ כָּל וּמֵאַרְץ פְּשָׁדִים יֵצְאוּ וְהָיוּ כַּעֲתוּדִים לְפָנַי-צֹאן: כִּי הִנֵּה אֲנֹכִי מֵעִיר וּמֵעֵלָה עַל-כָּבֶל קַהֲלֵ-גוֹיִם גְּדֻלִים מֵאַרְץ צָפוֹן וְעָרְכוּ לָהּ מִשָּׁם תִּלְכַּד חֲצִיּוֹ כְּבָבוֹר מִשְׁפִּיל לֹא יָשׁוּב רִיקָם: וְהָיְתָה כַּעֲתוּדִים

v. 6. ה'יו ק' ib. ש'וכבוס ק' v. 8. צ'אוק' s

νάλισκον). EFN: εἶπον. N: Ὅδ' μὴ ἐν. A²† (in f.) κυρίῳ (F: ὁ κύριος). 8. A¹: Ἀπῆλλ. (E: Ἀλλοθρ.). F: ἐξέλθετε. X (pro δράκ.). ἔριφοι. 9. X: ἐπεγείρω. A²† (p. ἐγείρω) καὶ ἀνάγω et μεγάλων (p. ἔθνῶν). A¹E: ἀλώσονται (l. -σεται). A²† (p. ἀλώσ.) τὰ βέλη αὐτῆς (X: αὐτῶ).

sons pas aller ». 7^a. Septante : « celui qui a réuni leurs pères (a) un pâturage de justice ». 8. Des béliers devant un troupeau. Septante : « des dragons devant des agneaux ».

IV. Contre les nations étrangères (XLVI-LI). — 9^a Contre l'orgueilleuse Babylone (L-LI).

2^a Annuntiáte in géntibus, et audítum fácite: leváte signum, prædicáte, et nolíte celáre: dicíte: Capta est Bábylon, confúsus est Bel, victus est Mérodach, confúsa sunt sculptilia ejus, superáta sunt idóla eórum. 3^a Quóniam ascéndit contra eam gens ab aquilóne, quæ ponet terram ejus in solitúdinem: et non erit qui hábitet in ea ab hómine usque ad pecus: et moti sunt, et abiérunt.

Capta Bábylon. Jer. 4, 5-6; 46, 14; 6, 1. Is. 5, 26; 13, 2. Jer. 45, 14. Is. 46, 1; 49, 3; 51, 44; 52, 31.

Jer. 51, 11, 28; 2, 15; 4, 7; 9, 9; 33, 12; 48, 9.

Israel Deo conjugetur.

Jer. 3, 18, 21; 31, 9. Os. 3, 5. Is. 55, 6.

Os. 6, 1. Is. 2, 3. Jer. 31, 31. 2 Esdr. 9, 38; 10, 29.

quia a pastoribus seductus est.

Mat. 9, 36. Jer. 10, 21; 12, 10; 23, 1. Ps. 131, 8, 14.

Jer. 40, 2. Ps. 78, 7. Ez. 34, 5, 8. Jer. 31, 23; 14, 8; 17, 13.

A Babylone recedendum.

Jer. 51, 6, 45. Is. 48, 20. Ap. 18, 4.

Jer. 50, 3.

Jer. 51, 35. Ez. 11, 24.

4^a In diébus illis, et in témpore illo, ait Dóminus, vénient filii Israhel, ipsi et filii Juda simul: ambulátes et flentes properábunt, et Dóminus Deum suum quærent. 5^a In Sion interrogábunt viam, huc fácies eórum. Vénient, et apponéntur ad Dóminum fœdere sempitérno, quod nulla obliuio delébitur.

6^a Grex pérditus factus est pópulus meus: pastóres eórum seduxérunt eos, fecerúntque vagári in móntibus: de monte in collem transiérunt, obliti sunt cubilis sui. 7^a Omnes, qui invenérunt, comedérunt eos: et hostes eórum dixérunt: Non peccávimus: pro eo quod peccavérunt Dómino decori justitiæ, et expectatióni patrum eórum Dómino.

8^a Recédite de médio Babylónis, et de terra Chaldæorum egredímini: et estóte quasi hædi ante gregem. 9^a Quóniam ecce ego súscito, et addúcam in Babylónem congregatió-nem géntium magnárum de terra aquilónis: et præparabúntur advérsus eam, et inde capiétur: sagitta ejus, quasi viri fortis interfectóris, non revertétur vácuá. 10^a Et erit Chal-

2^a « Annoncez parmi les nations, et faites-le entendre; levez l'étendard, publiez, ne cachez point, dites: Babylone est prise, Bel est couvert de confusion, Mérodach est vaincu; ses images taillées au ciseau sont couvertes de confusion, leurs idoles sont vaincues. 3^a Parce qu'une nation est montée contre elle, venant de l'aquilon, laquelle réduira sa terre en solitude; et il n'y aura personne qui habitera en elle depuis l'homme jusqu'à la bête; et ils ont été troublés, et ils s'en sont allés.

4^a » En ces jours-là, et en ce temps-là, dit le Seigneur, viendront les fils d'Israël et les fils de Juda, et marchant ensemble, et pleurant, ils se hâteront et ils chercheront le Seigneur leur Dieu. 5^a Ils demanderont le chemin de Sion; vers elle se tourneront leurs faces. Ils viendront et s'uniront au Seigneur par une alliance éternelle qui ne sera nullement effacée par l'oubli.

6^a » Mon peuple est devenu un troupeau perdu; leurs pasteurs les ont séduits et les ont fait errer dans les montagnes; ils sont passés d'une montagne en une colline; ils ont oublié le lieu de leur repos. 7^a Tous ceux qui les ont trouvés les ont dévorés; et leurs ennemis ont dit: Nous n'avons pas péché; parce qu'ils ont péché contre le Seigneur, la splendeur de la justice, contre le Seigneur, l'attente de leurs pères.

8^a » Retirez-vous du milieu de Babylone, et sortez de la terre des Chaldéens; soyez comme des béliers devant un troupeau. 9^a Parce que voilà que moi je suscite et que j'amènerai contre Babylone une assemblée de grandes nations de la terre de l'aquilon; et elles se prépareront contre elle; et de là elle sera prise; sa flèche, comme celle d'un homme fort qui tue, ne retournera pas vide. 10^a Et la Chaldée sera en proie:

sion au culte idolâtrique qui se célébrait principalement sur les hauteurs.

7. Nous n'avons pas péché. Les vainqueurs se croyaient les exécuteurs des vengeances divines à l'égard du peuple infidèle.

8. Comme des béliers devant un troupeau. Comme les béliers marchent ordinairement en tête du troupeau et le conduisent, de même Israël doit donner l'exemple aux autres peuples et les précéder dans leur fuite.

9. Une assemblée de grandes nations de la terre de l'aquilon. L'armée de Cyrus se composait de tous les peuples qu'il avait vaincus; toutes ces troupes venaient de l'aquilon, du côté de l'Asie Mineure où il avait la guerre. — Sa flèche; la flèche de chacune de ces nations; hébraïsme, pour leur flèche (Glaire).